

Đức Chúa Trời phán rằng: Chớ lại gần chốn này, Hãy cởi giày ngươi ra, vì chỗ ngươi đang đứng là đất thánh.

אֱלֹהֵי Đức-Chúa-Trời H0430	אֲבֵרָהֶם Áp-ra-ham H0085	אֱלֹהֵי Đức-Chúa-Trời H0430	אָבִיו cha-ngươi H0001	אֱלֹהֵי Đức-Chúa-Trời H0430	אֲנֹכִי Ta H0595	וַיֹּאמֶר Và-Ngài-phán H0559	6	
מֵהָרִיב nhìn H5027	וַיֵּא ông-sợ H3372	כִּי vì	פָּנָיו mặt-mình H6440	מֹשֶׁה Môi-se H4872	וַיִּסְתֵּר Và-Môi-se-che H5641	בַּעֲבֹר Gia-cốp H3290	וְאֱלֹהֵי và-Đức-Chúa-Trời H0430	יִצְחָק Y-sác H3327
						הָאֱלֹהִים: Đức-Chúa-Trời H0430	אֶל- vào H0413	

Rồi Ngài lại nói: Ta là Đức Chúa Trời của tổ phụ ngươi, Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham, Đức Chúa Trời của Y-sác, và Đức Chúa Trời của Gia-cốp. Môi-se liềm che mặt, vì sợ nhìn đến Đức Chúa Trời.

עַמִּי dân-Ta H6040	עָנִי nỗi-khổ H0853	אֶת- (đối-tượng)	רָאִיתִי Ta-đã-thấy H7200	רָאָה chắc-chắn H7200	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	וַיֹּאמֶר Và-Đức-Giê-hô-va-phán H0559	7
נִשְׂוִי kẻ-đốc-công-hộ H5065	מִפְּנֵי vì H6440	שְׁמֹעַתִּי Ta-đã-nghe H8085	צַעֲקַתְּם tiếng-kêu-la-của-họ H6818	וְאֶת- và	בְּמִצְרַיִם ở-Ai-Cập H4714	אֲשֶׁר là-những-người H0853	
			מִכְּאֲבוֹי: nỗi-đau-đớn-của-họ H4341	אֶת- (đối-tượng) H0853	יָדַעְתִּי Ta-biết H3045	כִּי vì	

Đức Giê-hô-va phán rằng: Ta đã thấy rõ ràng sự cực khổ của dân ta tại xứ Ê-díp-tô, và có nghe thấu tiếng kêu rêu vì cơ người đốc công của nó; phải, ta biết được nỗi đau đớn của nó.

אֶל- đến H0413	הָאָרֶץ ấy H1931	הָאֲרֶץ đất H0776	מִן- từ	וַיְהַעֲלֵתוּ và-đưa-họ-lên H5927	מִצְרַיִם Ai-Cập H4713	מִיַּד khỏi-tay H3027	וְלְהַצִּילוּ để-giải-cứu-họ H5337	וְאֶרֶץ Và-Ta-đã-xuống H3381	8
מִקוֹם nơi H4725	אֶל- đến H0413	וּדְבַשׁ và-mật H1706	חֶלֶב sữa H2461	זָבֶת đượm H2100	אֶרֶץ một-đất H0776	אֶל- đến H0413	וּרְחֵיבָהּ và-rộng-rãi H7342	טוֹבָה tốt-lành	אֶרֶץ một-đất H0776
וְהַחַיִּי và-người-Hê-vít H2340	וְהַפְּרִזִּי và-người-Phê-rê-sít H6522	וְהָאֱמֹרִי và-người-A-mô-rít H0567	וְהַחִתִּי và-người-Hê-tít H2850	וְהַכְּנַעֲנִי người-Ca-na-an					
							וְהַיְבוּסִי: và-người-Giê-bu-sít H2983		

Ta ngự xuống đặng cứu dân này khỏi tay người Ê-díp-tô, dẫn từ xứ ấy lên đến một xứ kia đẹp đẽ và rộng rãi, đượm sữa và mật, tức là nơi dân Ca-na-an, dân Hê-tít, dân A-mô-rít, dân Phê-rê-sít, dân Hê-vít và dân Giê-bu-sít ở.

רָאִיתִי Ta-đã-thấy H7200	וְגַם- và-cũng H1571	אֵלַי tới-Ta H0413	בָּאָה đã-đến H0935	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478	בְּנִי- con-cái H0567	צַעֲקַת tiếng-kêu-la H6818	הִנֵּה kia H2009	וְעַתָּה Và-bây-giờ H6258	9
			אֲתָם: họ H0853	לְחַצְּיָם đang-áp-bức H3905	מִצְרַיִם Ai-Cập H4713	אֲשֶׁר mà	הִלְחִין sự-áp-bức H3906	אֶת- (đối-tượng) H0853	

Này, tiếng kêu rêu của dân Y-sơ-ra-ên thấu đến ta, và ta đã thấy dân Ê-díp-tô hà hiếp chúng nó thế nào;

עמי את והוצא פרעה אל ואשלקה לכה ועתה 10
 dân-Ta (đối-tượng) và-hãy-đem-ra Pha-ra-ôn đến và-Ta-sẽ-sai-người hãy-đi Và-bây-giờ
[H0853](#) [H3318](#) [H6547](#) [H0413](#) [H7971](#) [H3212](#) [H6258](#)
 ממצרים: ישראל בני-
 khỏi-Ai-Cập Y-sơ-ra-ên con-cái
[H4714](#) [H3478](#)

vậy bây giờ, hãy lại đây, đặng ta sai người đi đến Pha-ra-ôn, để dắt dân ta, là dân Y-sơ-ra-ên, ra khỏi xứ Ê-díp-tô.

פרעה אל משה ויאמר 11
 Pha-ra-ôn đến tôi-đi mà tôi tôi-là-ai Đức-Chúa-Trời cùng Môi-se Và-Môi-se-thừa
[H6547](#) [H0413](#) [H3212](#) [H0595](#) [H4310](#) [H0430](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)
 ממצרים: ישראל בני- את- אוציא וכי-
 khỏi-Ai-Cập Y-sơ-ra-ên con-cái (đối-tượng) tôi-đem-ra và-mà
[H4714](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3318](#)

Môi-se bèn thưa rằng: Tôi là ai, dám đi đến Pha-ra-ôn, đặng dắt dân Y-sơ-ra-ên ra khỏi xứ Ê-díp-tô?

אנכי כי האות לך וזה עמך אהיה כי- ויאמר 12
 Ta rằng dấu-hiệu cho-người và-đây cùng-người Ta-sẽ-ở chắc-chắn Và-Ngài-phán
[H0595](#) [H0226](#) [H2088](#) [H1961](#) [H0559](#)
 תעבדון ממצרים העם את- בהוציאך שלחתיך
 các-người-sẽ-thờ-phượng khỏi-Ai-Cập dân-sự (đối-tượng) khi-người-đem-ra đã-sai-người
[H5647](#) [H4714](#) [H0853](#) [H3318](#) [H7971](#)
 הנה: הנה על האלהים את-
 này núi trên Đức-Chúa-Trời (đối-tượng)
[H2088](#) [H2022](#) [H0430](#) [H0853](#)

Đức Chúa Trời phán rằng: Ta sẽ ở cùng người; này là điều làm dấu cho người biết rằng ta đã sai người đi: Khi người dắt dân sự ra khỏi xứ Ê-díp-tô rồi, thì các người sẽ phụng sự Đức Chúa Trời tại trên núi này.

ויאמר משה אל- אנכי כהן הגה אל- ויאמר 13
 Y-sơ-ra-ên con-cái cùng đến tôi kia Đức-Chúa-Trời cùng Môi-se Và-Môi-se-thừa
[H3478](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0595](#) [H2009](#) [H0430](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)
 ואמרתי אליכם שלחתי אבותיכם אליהי להם ואמרתי-
 và-họ-hỏi đến-các-người đã-sai-tôi tổ-phụ-các-người Đức-Chúa-Trời cùng-họ và-tôi-nói
[H0559](#) [H0413](#) [H7971](#) [H0001](#) [H0430](#) [H0559](#) [H4100](#) [H8034](#) [H4100](#)
 לי: מה- שמו מה- שמו
 cùng-họ tôi-sẽ-nói gì Ngài tên tôi
[H0413](#) [H0559](#) [H4100](#) [H8034](#) [H4100](#)

Môi-se thưa cùng Đức Chúa Trời rằng: Này, tôi sẽ đi đến dân Y-sơ-ra-ên, nói cùng họ rằng: Đức Chúa Trời của tổ phụ các người sai ta đến cùng các người; nhưng nếu họ hỏi: Tên Ngài là chi? thì tôi nói với họ làm sao?

ויאמר ויהי אשר- אלהים אל- ויאמר 14
 Và-Ngài-phán TA-LÀ ĐẮNG TA-LÀ Môi-se cùng Đức-Chúa-Trời Và-Đức-Chúa-Trời-phán
[H0559](#) [H1961](#) [H1961](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0430](#) [H0559](#)
 ויאמר: שלחתי אלהים ישראל לבני- תאמר-
 và-tôi-nói: đến-các-người đã-sai-tôi TA-LÀ Y-sơ-ra-ên cùng-con-cái hãy-nói-
[H0413](#) [H7971](#) [H1961](#) [H3478](#) [H0559](#) [H3541](#)

Đức Chúa Trời phán rằng: Ta là Đấng Tự Hữu Hằng Hữu; rồi Ngài lại rằng: Hãy nói cho dân Y-sơ-ra-ên như vậy: Đấng Tự Hữu đã sai ta đến cùng các người.

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה כֹּה-תֹאמַר אֶל-בְּנֵי
 Và-Đức-Chúa-Trời-phán lại Đức-Chúa-Trời cùng Môi-se cùng nói hãy

יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבָרָהָם
 Y-sơ-ra-ên Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời tổ-phụ-các-người Áp-ra-ham

אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם זֶה-שְׁמִי
 Đức-Chúa-Trời Y-sác và-Đức-Chúa-Trời Gia-cốp đã-sai-tôi đến-các-người đây-là danh-Ta

לְעֹלָם לְדֹר וָדֹר זִכְרִי לְדֹר וָדֹר וְזֶה שְׁמִי
 đời-đời từ-đời danh-hiệu-Ta và-đây đời-đời

Đức Chúa Trời lại phán cùng Môi-se rằng: Người sẽ nói cho dân Y-sơ-ra-ên như vậy: Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của tổ phụ các người, Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham, Đức Chúa Trời của Y-sác, Đức Chúa Trời của Gia-cốp, sai ta đến cùng các người. Ấy đó là danh đời đời của ta, ấy sẽ là kỷ niệm của ta trải qua các đời.

הָיֵה יְהוָה יִצְחָק וְאֲסַפְּתָם אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה
 Đức-Giê-hô-va và-nhóm-họp (đối-tượng) các-trưởng-lão và-nói Y-sơ-ra-ên cùng-họp

אֱלֹהֵי יִצְחָק אֲבָרָהָם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֱלֵי נִרְאָה אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי
 Y-sác Áp-ra-ham Đức-Chúa-Trời cùng-tôi đã-hiện-ra tổ-phụ-các-người Đức-Chúa-Trời

וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב
 và-Gia-cốp rằng chắc-chắn Ta-đã-đoài-xem và-nói các-người những-điều-đã-làm

לְכֶם בְּמִצְרַיִם
 cho-các-người tại-Ai-Cập

Hãy đi, hội hiệp các trưởng lão Y-sơ-ra-ên, mà nói cùng họ rằng: Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của tổ phụ các người, Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham, Đức Chúa Trời của Y-sác, Đức Chúa Trời của Gia-cốp, đã hiện ra cùng ta mà phán rằng: Thật vậy, ta đã thăm viếng các người, thấy điều họ đãi các người tại xứ Ê-díp-tô,

וְאָמַר אֲעֲלֶה אֶתְכֶם מִצְרַיִם אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
 Và-Ta-đã-phán Ta-sẽ-đem-lên các-người Ai-Cập đất người-Ca-na-an

וְהִתְחַוֵּי וְהִתְחַוֵּי וְהִתְחַוֵּי וְהִתְחַוֵּי וְהִתְחַוֵּי
 và-người-Hê-tít và-người-Phê-rê-sít và-người-Hê-vít và-người-Giê-bu-sít

וְרָבֵשׁ חֶלֶב זָבֶת אֶרֶץ
 và-mật sữa đượm một-đất

nên ta đã phán rằng: Ta sẽ rút các người ra khỏi cảnh khổ tại xứ Ê-díp-tô, đặng đem lên xứ của dân Ca-na-an, dân Hê-tít, dân A-mô-rít, dân Phê-rê-sít, dân Hê-vít, và dân Giê-bu-sít, tức là một xứ đượm sữa và mật.

מֶלֶךְ vua H4428	אֶל- đến H0413	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478	וּזְקֵנֵי và-các-trưởng-lão H2205	אֹתָהּ người H0935	וּבָאֵתָהּ và-người-sẽ-đến H0935	לְקַלְקֵל lời-người H0935	וְשָׁמְעוּ Và-họ-sẽ-nghe H8085
נִקְרָה đã-gặp H5680	הַעֲבָרִים người-Hê-bơ-rơ H5680	אֵלֶיהֶוּ Đức-Chúa-Trời H0430	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	אֵלָיו cùng-ông H0413	וְאָמְרָתֶם và-các-người-sẽ-nói H0559	מִצְרַיִם Ai-Cập H4714	
בְּמִדְבָּר vào-đồng-vắng H3117	יָמִים ngày H3117	שְׁלֹשֶׁת ba H7969	דְּרָרָה đường H1870	נָא xin H4994	נִלְכְּהָ- xin-cho-chúng-tôi-đi H3212	וְעַתָּה và-bây-giờ H6258	עָלֵינוּ chúng-tôi H6258
			אֵלֵינוּ: Đức-Chúa-Trời-chúng-tôi H0430	לְיְהוָה cho-Đức-Giê-hô-va H3068	וְנִזְבְּחָהּ và-dâng-tế-lễ H2076		

Dân sự sẽ vâng theo lời người; vậy, người và các trưởng lão Y-sơ-ra-ên hãy đi yết-kiến vua xứ Ê-díp-tô mà tâu rằng: Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của dân Hê-bơ-rơ, đã hiện ra cùng chúng tôi. Vậy bây giờ, xin để cho chúng tôi đi đến nơi đồng vắng, cách chừng ba ngày đường đặng dâng của lễ cho Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng tôi.

וְלֹא và-không H3808	לְהֵלֵךְ đi H1980	מִצְרַיִם Ai-Cập H4714	מֶלֶךְ vua H4428	אֹתְכֶם các-người H0853	יִתֵּן sẽ-cho-phép H5414	לֹא- không H3808	כִּי rằng H3808	יָדַעְתִּי biết H3045	וְאֲנִי Nhưng-Ta H0589
								חֲזָקָה: mạnh-mẽ H2389	בְּיַד bởi-tay H3027

Vả, ta biết rằng dầu lấy quyền lực ép buộc vua Ê-díp-tô, thì người cũng chẳng bao giờ cho các người đi!

בְּכֹל bằng-mọi H3605	מִצְרַיִם Ai-Cập H4713	אֶת- (đối-tượng) H0853	וְהִכִּיתִי và-Ta-sẽ-đánh H5221	יָדַי tay-Ta H3027	אֶת- (đối-tượng) H0853	וְשָׁלַחְתִּי Và-Ta-sẽ-giơ H7971
אֹתְכֶם: các-người-đi H0853	יִשְׁלַח nó-sẽ-cho H7971	כֵּן đó H0853	וְאַחֲרָי- và-sau H7130	בְּקִרְבּוֹ giữa-họ H7130	אֲעֲשֶׂה Ta-sẽ-làm H7130	אֲשֶׁר mà H7130
						נִפְלְאוֹתָי phép-lạ-của-Ta H6381

Nhưng ta sẽ giơ tay ra hành xứ Ê-díp-tô bằng các phép lạ ta làm giữa xứ đó, sau rồi họ sẽ cho các người đi.

כִּי khi H1961	וְהָיָה và-sẽ-xây-ra H1961	מִצְרַיִם Ai-Cập H4713	בְּעֵינַי trong-mắt H2088	הַיּוֹם ngày H2088	הָעָם dân H2580	חֵן ơn H2580	אֶת- (đối-tượng) H0853	וְנִתְּתִי Và-Ta-sẽ-ban H5414
			רִיבְכֶם: tay-không H7387	תִּלְכוּ các-người-sẽ-đi H3212	לֹא không H3808	תִּלְכוּן các-người-đi H3212		

Ta sẽ làm cho dân này được ơn trước mắt người Ê-díp-tô; vậy, khi nào các người ra đi, thì sẽ chẳng ra đi tay không;

כָּלֵי- những-đồ H3627	בֵּיתָהּ trú-trong-nhà H3627	וּמְנַרְתָּ và-người H7934	מִשְׁכְּנֹתָהּ láng-giềng-minh H7934	אִשָּׁה người-đàn-bà H0802	וְשִׂאֵלָהּ Mỗi-người-đàn-bà-sẽ-xin H7592	
וְעַל- và-cho H3627	בְּנִיכֶם con-trai-các-người H3627	עַל- cho H3627	וְשִׁמְתֶם và-các-người-sẽ-mặc H3627	וְשִׁמְלֹתַי và-áo-quần H8071	וְזָהָב vàng H2091	
			מִצְרַיִם: Ai-Cập H4713	אֶת- (đối-tượng) H0853	וְנִצְלֹתֶם và-các-người-sẽ-lấy H5337	בְּנִתְיֹכֶם con-gái-các-người H1323

nhưng mỗi người đàn bà sẽ hỏi xin người nữ lân cận, cùng kẻ ở tạm nhà mình những đồ bằng vàng, bằng bạc và quần áo, mặc lấy cho con trai con gái mình. Các người sẽ lột trần dân Ê-díp-tô là như vậy.